

Troisième Acte.

Сцена 1.

Scène I.

155

(Раскольники; между ними Марфа.)

(Les Vieux-Croyants; parmi eux Marthe.)

(Замоскворецье. Стрѣлецкая Слобода, прогнана Бѣлгорода, за кремлевской стороной рѣки Москва. Вдали, передъ зрителемъ, крѣпкая дорвавшая стена, сложенная изъ громадныхъ брусель. За рѣкой видна часть Бѣлгорода. Врѣмя къ полудню.)
(Zamoskworétschié. Le faubourg des Stréletz, en face Belgorod, derrière la partie du Kremlin que baigne la rivière de Moscou. Au loin, en face du spectateur, solide clôture en bois formée d'énormes solives. Derrière la rivière on voit une partie de Belgorod. C'est l'après-midi.)

97

Andantino mosso. $\text{♩} = 100$.

I.
Violino.

II.
Viola.

Violoncello
Contrabasso.

98

Cor. II.
(F)

I.
Хоръ.
Cora.

Tempo

Замавѣсь.

Rideau.

(Раскольники проходятъ по
слободамъ въ сопровожденіи
толпы.)

По - сра - ни - конъ, по - сра - ни - конъ, пре - рѣ - ко - конъ, пре - рѣ -
L'hé - ré - si - e nous l'avons flétri et pour - pas - sé - e,

Basso I^{mo}

(Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)
По - сра - ни - конъ, по - сра - ни - конъ, пре - рѣ - ко - конъ, пре - рѣ -
L'hé - ré - si - e nous l'avons flétri et pour - pas - sé - e,

Basso II^{do}

(Раскольники проходятъ по слободамъ въ сопровожденіи толпы.)
(Les Vieux-Croyants passent par le faubourg, accompagnés de la foule.)

I.

Viol.

II.

Viola.

Viol.

Viol.

Viol.

I.

- ко - конъ и пре - рѣ - ко - конъ, е - ре - ко, е - ре - ко не - ве - си - я и за - ступи - ни - на - ми - а. По - де -
nous l'avons mise en dé - rou - le - cel - le doc - tri - ne faus - se - sour - ce im - pu - re de - tout mal. L'hé - ré -

I.

- ко - конъ и пре - рѣ - ко - конъ, е - ре - ко, е - ре - ко не - ве - си - я и за - ступи - ни - на - ми - а. По - де -
nous l'avons mise en dé - rou - le - cel - le doc - tri - ne fausse, sour - ce im - pu - re de - tout mal. L'hé - ré -

II.

I.

Viol.

II.

Viola.

Viol.

Viol.

Viol.

I. II. Cor. (F)
 III. II.
 Tr. I. II. (B)
 I. II. Tromb.
 III.
 Timp.

I.
 II.
 III.

ИИ — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ! По — дѣ — ИИ — хонъ, по — сра — ни — хонъ, пре — рѣ —
 si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — la! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

ИИ — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ! По — дѣ — ИИ — хонъ, по — сра — ни — хонъ, пре — рѣ —
 si — o nous l'a — vous — mise en dé — rou — la! L'hé — re — si — e, — nous l'a vous flétris et

(Выходятъ на сцену.)
 (Ils arrivent sur la scène.)

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Cell. & Co.

I. II. Cor. (F)
 III. II.
 Tr. I. II. (B)
 I. II. Tromb.
 III.
 Timp.

I.
 II.
 III.

-ко — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ в — рещ, в — рещ не — вес — ти — я и зла стрен — ни — нѣт
 pour — ches — se — e, nous l'a-vous mis en dé — rou — la cel — le doc — tri — ne faux — se, source im — pu — re

но — хонъ, пре-рѣ — ко — хонъ и пре-пре-хонъ в — рещ, в — рещ не — вес — ти — я и зла стрен — ни — нѣт
 pour — ches — se — e, nous l'a-vous mis en dé — rou — la cel — le doc — tri — ne faux — se, source im — pu — re

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Cell. & Co.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. (F) I. II. III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. I. II. III.

Timp.

I.

Вра - жи - я По - дѣ - ли - - хомъ, пре - рѣ - но - - хомъ и пре - пре - хомъ! По дѣ - ли - хомъ!...
 de - tout mal. L'ê - ré - si - - e nous l'a - vons - mise en dé - rou - le! L'ê - ré - si - e...

B.

I. Viol.

II.

Vcl.

Vcll. e Cb.

arco

p arco

p arco

p arco

p

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I.

Пре - рѣ - но - хомъ... Не - чю - ти - я... Вра - жи - я
 tout - ôtes - sé - e... doc - tri - ne fausse... de - tout mal.

B.

I. Viol.

II.

Vcl.

Vcll. e Cb.

pizz.

Clar. I. II. (A)
 Fag. I. II.
 Timp.

(Бывае салышно.) pp
 (A peine distinct.)
 И про-пре - - хонь!... (Сцена постепенно пустеет.) (Из толпы незаметно выдвигается Марфа.)
 en do - rou - - ts! (La scène se vide graduellement) (De la foule, Marthe se détache imperceptue.)

I.
 V.
 II.

I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll. & Cb.

Clar. I. II. (A)
 Fag. I. II.

I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll. & Cb.

Fag. I.
 I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll. & Cb.

(ПѢСНЯ МарѢИ РасколѣнницѢ.)

(Chanson de Marthe la Vieille Croyante.)

102 *Andante con moto e lamentoso.* ♩ = 96.

I. II. Corni in F
III. IV.

МарѢ. Marthe.

(Сидя на завадинкѣ, у дома занимаемаго А. Хованскимъ.)
(Assise sur un remblai, près de la maison qu'occupe A. Khovanskiy.)

Ис-хо-ди-ла на-двѣнь-на,
Moi, j'eu-tel-le, j'ai par-fou-ru

I. Violino. II. Violo. Violoncello. Contrabasso.

pp poco cresc. *pp poco cresc.* *p* *pp poco cresc.* *p* *pp poco cresc.* *p*

6 Violini 3 dir. *6 Violini 3 dir.* *unis.* *dir.* *Pair.*

M. M.

poco ritern.

Всѣ лу-га н до-ло - - та, всѣ лу-га н до-ло - та, а н всѣ сѣнѣи - е по - ло - сѣт.
Les lu-mi-eres pra-i - ri - - es, les lu-mi-eres pra-i - ri - es, et les champs couverts d'herbes se - ches.

I. Viol. II. Violo. Viol. Cb.

103 a tempo

Solo

Ob. I.

Ob. I. musical staff with notes and dynamics.

p dolce

(Во время пѣнія Марья незаметно входитъ Сусанна и прислушивается къ пѣснѣ.)
(Pendant le chant de Marie, Susanne vient et s'approche et prèle l'oreille.)

M.
M.
M.
M.

Vocal line with notes and lyrics.

Истоп-та-ла маа - де - шенька, ис - ко-ло-ла я но - женьки, Все за нмьснъ рѣс-
Noi, jou-met-te, sur les chemins, sans pi-té pour mes pieds meurtris, la nuit, le jour vers

I.

Viol.

II.

Vle.

p

Vcll.

Cb.



poco riten. 104 a tempo

Ob. I.

Ob. I. musical staff with notes and dynamics.

Cor. I.
(F)

Cor. I. musical staff with notes and dynamics.

M.
M.
M.
M.

Vocal line with notes and lyrics.

- ка - ю-чи, да н днхъ е-го но-н - ма - ю-чи. Ука, кака поррѣва-ла-де- шенька, но - туну-ли ко-
mon ai-me, je mar-çais. Je-las! ne lui pas - trou-ve. Voi-ci journal-te qui pas de loup, j'ai gagné sa-de-

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

rit.

mp

rit.

mp

rit.

mp

rit.

mp

rit.

mp

пoco тѣлѣн. 105 a tempo

FL. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. Cor. (F)

III. IV.

M. M. M. M.

-тѣ - ре - ны, *Ужѣ я стѣлѣ пако - кон - це, ужѣ я брѣкѣ возвѣщаю ко - лѣч - ко: встѣи - ны, прѣпѣи - ны, ни -*
-meu-re en fin! J'ai frappé à sa por - - te, j'ai peur - té le malin qui ré - son - ne: Rap - poi - le - toi, ma ché -

I. Viol. *sf sf sf p pp*

II.

Vle. *sf sf sf p arco pp*

Vcll. *sf sf sf p arco pp*

Co. *sf sf sf p*

Solo 6 Violini

I. Cor. (F)

III. IV.

M. M. M. M.

-сон - мой, *ахъ, не задуѣтѣ наго до - мѣ - ца, Много я новерѣ про - на - я - ахъ, васъ сто -*
-re à - me, ah! no souz pas en - fi - de - - te? Seu - le pour toi j'ai été - qui d'a - mour, vos ser -

I. Viol. *pp Solo 6 Violini*

II.

Vle.

Vcll.

Co.

poco riten.

106

pp

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

I. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

M. M. M. M.

- ей-ли дождой улаж - да - ю-чнсь. Слав-но сят - чи бо-жи - я, нѣи съ то-до-ю за-
 - mentis en mon cœur te - te - raient les-poir. Tels les cier - ges du Sei-gneur, tous deux nous brû-le-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

(Flautando) dir.

pp^{ma} Flautando dir.

pp

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

Timp.

poco riten.

M. M. M. M.

- тѣл - ашн - ца. Ог - пейс чистыя во пла-мѣ-ни, и бл-зи - ны ншот-нѣи съ-ншн нѣи - сѣт-ца.
 - tons - u - ris. Dans les flammes du cœur bra-sier, vois les âmes qui passent au - tour. de nous.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

ppp

102

Tempo I.

Fag. II.
 I.
 Cor. (F)
 III. II.
 Tr. I. (B)
 M.
 M.
 M.
 M.
 Paz - no - chas tsi ma - ke - men - ny, za - ry - chas tsi na bo - nou - ke,
 La jou - nel - za quon as - tu fait? Quas - tu fait de sa li - ber - té?

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Allargando.

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I.
 (B)
 II.
 Fag. I.
 II.
 I.
 Cor. (F)
 III. II.
 Tr. I. II.
 (B)
 Timp.
 M.
 M.
 M.
 M.
 TAKS no - uy - chas bo - no - de - zion o - nou - tsi - ry - no, za - ry - no pac - kou - ni - ny.
 A lon tout eu sau - ras diou - söl sa ven - geance oclé - bante el cru - el - le!

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Flauti. I. II. *a 2 p* *Moderato. ♩ = 112*

Oboi. I. II. *sfp* *p* *f* *mf*

Clarineti. I. II. (B) *sfp* *Molta in A* *f* *mf*

Fagotti. I. II. *a 2 p* *sfp* *p* *f*

I. II.
Corni in F.
III. IV. *f* *mf*

Trombe. I. II. (B) *sfp*

Timpani. *sfp*

Сусанна. Suzanne.

Грѣхъ! *Blasphème!* Тяж-кій, не-ис-ку-пим-ый грѣхъ. *Adieu!* адз-ва-жу ка-
Point de par-don pour ton pé-ché. *Adieu!* Vous l'enfer qui

Марта. Marthe.

HO - CATC - A
el - - - le

I.
Violino.
II. *trm* *sf*

Viola. *sf*

Violoncello. *sf*

Contrabasso. *sf*

Moderato. ♩ = 112.

Примѣч: При исполненіи Хаванщины на театрѣ эту сцену можно пропускать. Въ случаѣ же исполненія ее послѣдній тактъ предыдущей сцены 2. ѳ слѣдуетъ замѣнить первѣмъ тактомъ этой сцены.
Remarque: Au théâtre cette scène peut être retranchée. Dans ce cas, la dernière mesure de la scène II précédente doit remplacer la première mesure de la scène III.

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *pp*

Clar. I. II. (A) *pp*

Fag. I. II. *ppp*

I. II. Cor. (F) *ppp*

III. IV. *ppp*

I. II. Tromb. *ppp*

III. *ppp*

C. S. S. S. *ppp*

-ла - щих, дѣ - цамъ мн - го - баянъ - е, да - сти - я жер - тва мнѣ -
 souv - re, les de - mois si - es - nent, des flam - mes rou - ges s'e -

Viol. I. II.

Vle.

Vcll. Cb. *pp*

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *pp*

Clar. I. II. (A) *pp*

Fag. I. II. *pp*

I. II. Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

C. S. S. S. *pp*

-ла - щихъ, мн - гихъ, чю - дахъ, мнѣ - го - баянъ - е, мнѣ -
 -lan - cent du gouffre af - freux qui bouil - lon - ne - ardent.

H. H. H. *p*

Ma - ши, по - ми - ши,
 He - re, de gra - ce,

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *pp*

Vcll. *p*

Cb. *p*

M.
M.
M.
M.

f

СТРАХЪ ТВОЙ ПО-БѢ-ЛАНЪ МНѢ, ТЯКЪ-КА НАМЪ ЖИЗНЬ ОТ-МЪТ-НѢ СЪ-ДѢ ВЪСОНЪ Ю-ДО — УМ
dis - moi d'où vient la peur? Pour moi la - vi - e n'est que lar - mes en ce mon - de

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Recit.
(вз сторону)
(à part)

M.
M.
M.
M.

КЛЮЧА И СКОР-ДЕЙ. — Ка - жес по КИМЖНО - МУ ХВА - ТИ - ТА!
vide et dé - so - le. — Ma foi, je par - le comme un li - vre!

(ГРЪХУШНАРЕС)
(proband l'oreille)

C.
S.
S.
S.

А ВОТЪ УГО!
à ven - tons - je, aï!

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Tempo I.

Cor. I. II.
(E)

C.
S.
S.
S.

ТЪКЪ МЪ-КА-БА-Я, ТЪКЪ О-ОНКАН-БА-Я, а просе-да поше ТЪКЪ ПЪС-НИ ГРЪХОВНИ-Я.
quel - le faus - se - té, quel - le du - pli - ci - té! Et que pen - ser de sa cou - pa - ble cî - par - son d'amour?

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Andantino.

Fag. I. II. *pp*

M. M. M. M.
 Ici ma chanson tu l'as - cou - tais donc! Tu re - nais ain - si mè - pi - er, BO - JOUR - CAHNS O - par trai - tri - se,

I. Viol. *pp* *tr*

II. *pp* *tr*

Vle. *pp* *dir.*

Vcll. e. Cb. *pp*

Fag. I. II. *p*

Tr. I. II. (B) *p*

M. M. M. M.
 - ds - ueniz tzi naz cep - liza no - xi - ti - az skopos no - no!... Ma - ti do - viza - na - si; tu voukais ar - ta - cher te se - cret de mon pau - vre coeur!... Ma - re dou - lou - reu - se,

I. Viol. *tr*

II. *tr*

Vle. *p*

Vcll. e. Cb. *p*

rit. *Moderato assai.*

Clar. I. II. (B) *p*

Fag. I. II. *p*

M. M. M. M.
 je ne - ta - n - ja ota, mo - kem, mo - doas cho - no et us te - da ne y ta - no et pas - ty; je nai jamaiz ca - che au mor - de mon a noui; et tu sauras la ve - ri - te en - lie - re.

I. Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. e. Cb. *p*

C.
S.
S.
S.

Гос-по-ди!
O Seigneur!

(Подходя къ Сусаннѣ)
(s'approchant de Suzanne)

M.
M.
M.
M.

Стра-шно был-ло какъ шеп-талъ онъ мнѣ, а го-та е-го го-ра-чи-я жи-ли
Iou-te - frissonnante à ses yeux, sur mes lê-vres je sen-tais son souffle

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cб

Ob. I.

Fag. I.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

C.
S.
S.
S.

Чуръ... чуръ ме-ня!
C'ur, ah! Lais toi!

Кос-ныкъ въ-го-ляхъ, рѣвъ - ю дѣ-ловско - ю
Par ces pa-ri-les que l'ins-pi-reur dé-mon,

M.
M.
M.

по-ль-лѣвъ.
me brûler.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
Cб.

Ob. I. II. *cresc.*
 Fag. I. II. *cresc.*
 Cor. I. (F) *cresc.*
 C. S. S. S.
 Ты не-мы-сли-ца не-мы!
 tu mäs in - du-ite en pe-ché!

H. H. H.
 Нет, ма-ти, нет, толь-ко вы-су-ши.
 Non, mä-te, non, tu mä - cou - te - res.

I. Viol. I. II.
 Vle.
 Vcll. & Cb.

(F) *Largo appassionato.* ♩ = 48.

Fag. I. II. *pp*
 Cor. I. II. (F) *pp*
 H. H. H. H.
 Es - ländtzi nogda po - natz nogda za - ano - dy cepalla mä-do - l'äb - ma - ru,
 si tu compre-nais ja - mais un jour le feu ter-ri-ble qui con-su - me un coeur

I. Viol. I. II. *pp*
 Vle. *pp* *dir.*
 Vcll. & Cb. *pp*

Fag. I. II.
 Cor. I. II. (F)
 H. H. H. H.
 es - ländtzi nogda me - lan - non deiz, zio - dan, kš mi-lo - ny or - l'äb - ca ky - šon,
 si tu de - venais la fem - me qu'on aime ež qui se don - ne de zou - te son äme,

I. Viol. I. II.
 Vle.
 Vcll. & Cb.

dolce

pp

pp

p

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

M.
M.
M.
M.

МНО - го МНО - го дѣ - ла съ - хва - ща про - стѣ - во - са те - бѣ на - ти до - шло - ма -
me - re, main - les seu - les, mѣ - re, mains pe - chés te se - raient à - lors par - don -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Ob. I.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. (F)

Timp.

M.
M.
M.
M.

я, МНО - ГИХЪ дѣ - ла са - ма про - стѣ - на съ - лю - бавъ мръ - на - ны скупилора по - ни -
nes, - et toi - même tu par - don - ne - rais, tou - ché en - fin par les an - gels - ses

molto in B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

Allegro moderato.

Ob. I.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. II.

C.
S.
S.
S.

Что со-нно-ю? Ибо-по-ди, что со-нно-ю!...
Oh! ma lé-le! Doux Je-sus, oh! ma lé-le...

Solo

p Solo

M.
M.
M.

на-ю-чи.
de lé-mour.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

сб.

Andantino.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. I. (B)

Fag. I.

I. II.

Cor. (F)

III.

C.
S.
S.
S.

сты-ла!... А-ль интрый савя ннэ мпчхетэ зло-е!...
-et-le?... Est-ce le diable qui me trou-ble?...
Бо-же, Бо-же-мой!
O Seigneur mon Dieu!

M.
M.
M.

(Марья идет к дому Ховенского и садится на завалинку)
(Marie va vers la maison de Khoukousky et s'assoit sur le rebord)

Вспомни три год-ни ми-ной - мой
Rappel-le-toi ma chère - me,

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

сб.

dir. p.
pp
pp
pp

Fl. I.
Ob. I.
Clar. I. B.
I. II. Cor. (F)
III.
C. S. S. S.
M. H. H. H.
I. Viol. II.
Vle.
Vcll. e. cb.

Et - ca. ot. - me - ni. otz me - na. a - yoozha - ro. Cko - ba - na
Par - pi - tie, - fais - fuis loin de moi le Ten - ta - leur! Je serais un ar -

Otz ne sa - dya naks do - ma - ch. Mo - roks - a mo - vaks ipo -
otz ne sois pas in - fi - de - - - - - le; sau - te, pour toi j'ai l'ar -

Fl. I.
Ob. I.
Clar. I. (B)
I. II. Cor. (F)
III.
Tr. I. II. (B)
C. S. S. S.
M. H. H. H.
I. Viol. II.
Vle.
Vcll. e. cb.

ce - ne - le. naks mar - sa mo - tu ne - y ro - non - na - a! Ixi...
dant de - sur de - ren - gant - ce me cot - su - mer le coeur! Tu...

na - a - nach. Boe zao - en - an dan - - - - - doñ y - oza - xia - - - - - ro - unca.
qui - - - - - d'a - mour, les ser - ments en mon coeur re - te - naien? les - poir.

(Mareo) (a. Marté) f pp

(H) Moderato. ♩ = 100.

Tr. I. II. (B)
C.
S.
S.
S.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. & Cb.

f

ТѢИ НС - КУ - СЯ - ЯА НЕ-НА, ТѢИ О - ДАЛЕ - СТИ - ЯА НЕ - НА,
tu as VOU - LU me ten-ter, tu — mas por - tée au pé - che,

mp

Tr. I. II. (B)
C.
S.
S.
S.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. & Cb.

ТѢИ ВСЕ - ЯИ - ЯА БЪ МЕ - НА ДА - СКОИ АДО - ДЫИ ЛУХЪ.
en tout mon è - tre est en - tre tout ces - prit du mal.

mp

Ob. I.
Clar. I. II. (B)
Fag. I.
C.
S.
S.
S.
I. Viol.
II.
Vle.
Vcll. & Cb.

mf

НА СУХЪ НА ОРАТ - НИИ СУХЪ, НА ГРОЗ - НИИ ЛЕЖ - ВИ СУХЪ.
De - vant nos frè - res, qui se - ront ju - ges.

mp

Poco agitato.

Ob. I.

Fag. I. II.

Tr. I. II. (B)

C. S. S. S.

mp

mp

mp
trp assai

(Досноен выхаднтъ изъ дома занятого Хованскинъ.)
(*Dossien sort de la maison occupée par Hovanski.*)

Про - ча - рѣи злѣи - я зло - и я на - су - де -
fas sor - ti - le - ges maudits je les de -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. Cb.

mp

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Tr. I. II. B.

C. S. S. S.

mf

mf

mf

mf

(Марта, увидавъ Досноенъ встаетъ и наклоняется передъ нимъ.)
(*Martie apercevant Dossien se lève et s'incline devant lui.*)

- дос - по - бѣнъ; я тѣмъ воз - двн - гну те дѣ
 - ди - ле - тѣ; сут итъ бу - срег сте - рѣ - лѣт.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. Cb.

mf

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Tr. I. (B)

Tromb. e

Tub.

C. S. S.

но - ства на - ма ю - щий!
 te - ra - ri - ter!

Иосиф (останавливая Сусанну)
 Joseph (interrompant Susanne.)

По что на - ре - шил?
 De quoi èt - ri - les tu?

I. II. Viol.

Vle.

Vcll. e Cb.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

M. M. M. M.

Or ce d'arrin! Ma - ri Cy - san - na l'as - sè - voir doc - trine - la - la na plus na no - no d'ess
 Pe - re très bon. He - re su - san - ne s'est mise en co - lè - re de - vant mon dis - cours trop

I. II. Viol.

Vle.

Vcll. e Cb.

Fag. II.

Tr. I. (B)

Tromb. e

Tub.

M. M. M. M.

ЛЕС-ТИ И ОД-НА - НА....
franc pour ses o - reil - les....

А. D. D. D.

mf *p*

свѣ - то да і з - то, ма - ти? Ыи по - ку - - чи - - лась възводѣ гор - де -
Et quelle ex - cu - se, mè - re? Par la co - lère in - jus - te qu'un im - mense or -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fag. I. II.

C. S. S. S.

А. D. D. D.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

L pp Solo.

(съ любовью указывая на Марю.)
(Designant tendrement Marie.)

ff *174*

- ли - - вон на серд - це до - ля - ще - е сес - трѣ твое - ен то - на - цен - са?
- qu'il ins - pi - re tu viens de des - ser - le cœur sen - si - ble de - ta - pau - vre sœur.

M

Fl. I. II. *f sf sf sf*

Ob. I. II. *f sf sf sf*

Clar. I. II. (B) *f sf sf sf*

Fag. I. II. *f sf sf sf*

I. II. Cor. (F) *f sf sf sf*

III. IV. *f sf sf sf*

Tr. I. II. (B) *f sf sf sf*

Tromb. *f sf sf sf*

e

Tub. *f sf sf sf*

Timp. *f sf sf sf*

C.
S.
S.
S.

не под-дам-ся я!
me sou-tel-ite, non!

A.
D.
D.

Tai? rai, Cy-san-na? Be - - li-a-na n ds - - sa-ya-rod-ni-ua,
Toi? toi, Su-san-ne? Be - - li-al- - sem-pa - re-de ton esprit,

I. Viol. *f sf p pizz. arco*

II. *f sf p pizz. arco*

Vle. *f sf p pizz. arco*

Vcll. *f sf p pizz. arco*

Cb. *f sf p pizz. arco*

M

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Tr. I. II. (B) *sf*

Tromb. e Tub. *sf*

Timp. *sf*

Д. Д. Д. Д.

Я - по-сле-бо-е - ю а-а-а со-з-да-ла-ла! А за-ту-до - ю де-ла-е-ри-о - н-а-и
 c'est l'en-fer lui-mê-me qui - se - dé-cou-ve. Derrière toi des té-gi-ons de dia - bles

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. eCb. *pp*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. II. (B) *f*

Fag. I. II. *f*

Tr. I. II. (B) *f*

Д. Д. Д. Д.

НА-И - СА, не-су-и - са, СА - ЧУ-ТЬ И ПА-А - ШУ-ТЬ! Д-це-ри-а Де - а-и -
 sau - tent grimé - cent et - ges - si - cu - tent! Fil-le en - fer -

I. Viol. *cresc.*

II. *cresc.*

Vle. *cresc.*

Vcll. eCb. *cresc.*

Modérato.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. (F) I. II. III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. e Tub.

Timp.

(Сусанна постепенно уходитъ) (возвращаясь)
(Suzanne se retire peu à peu) (retourne) (retourne à ses pas)

D. D. D.

а-ла, и-зы-ди! Ис-чадь - в а-до-во, и-зы-ди! Ну в-о! у-го-ла намь.
na-le, ar-tiè-re! Sur-pôl — de Bé-li-al, ar-tiè-re! Je crois bien, quelle court encore!

(Отсюда слѣдуетъ переходить прямо въ 5-ю такту слѣдующей Сцены 4-й (X-X) (Passer directement à la 5.º mesure de la Scène IV (X-X))

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Moderato.

Сцена 4.

(Марфа и Досноей.)

Scène IV.

(Marthe et Docilhe.)

108 Moderato. (♩ 112.)

Flauti I.

Oboi I. II.

Clarinetti I. II (B)

Fagotti I. II.

Corni I. II (F)

Trombi II (B)

I. Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

(xx) Moderato. ♩ = 112

Cor. I. II. (F)

I. (Подходитъ къ Марфѣ.)
pp (s'approche de Marthe)

II.

III.

IV.

Ахъ, ты но - я ка - сат - ка, по - тер - пи ма - лень ко и по - служивъ кре - тко
 Ах! топ en - fant si che - re, prends courage, la Rus - sie aï - tend notre aï - de:

I. Viol.

II.

Viola.

Viol.

Cb.

Fl. I.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. (H)

I. II. Tromp.

III.

Timp.

M. II. M. M.

Презрѣна, за-дѣ-ла, дрошена!
 Ne voi-ci homi-e, de-lais-see!

Д. Д. Д. Д.

всей древней и Святой Ру-си, е-я же-н-щиз-ны.
 sans po-ire cause a-vec ar-deur, sois lui fi-de-le.

Корзэ Ан-
 Far ze

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Andantino mistica

riten.

Fl. I. *pp*

Clar. I. II. (B) *pp dim.*

Fag. I. II. *sfp* *pp dim.*

Cor. I. (F) *sfp dim.*

Timp. *pp*

M. M. M. M.

Да. Оуи. За-рѣ-затъ думалъ. Ии юу-лаи пѣи-е. Слю Бно сѣс-чи Телс Телс сѣс-гес

D. D. D. D.

Хре-енъ то Чи-нича? А ти что сѣнича? прѣн-се Андре? Ле фрѣтре! Ет ти Ле сѣнне!

I. Viol. *pp (Flautando)* *div.*

II. Viol. *pp (Flautando)* *div.*

Vle. *pp (2^{da} Violoncello)*

Vcll. e Cb. *pp*

Fl. I. II. *pp*

Clar. I. II. (B) *pp*

Timp. *pp*

M. M. M. M.

Бо-жи: и. Мѣи сѣнича сноро за-тѣи-чанн-са. Ох-рѣтѣ братѣ во-пѣа-нени д. Бѣ дѣи- ду Sei-gneur. Tous deux nous brû-ло-тотѣ-и-пѣс, dans les flammes du clair brazier. rois Телс

I. Viol. *pp*

II. Viol. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. e Cb. *pp*

Moderato.

Fl. I. II.

Clar. I. II. (B)

Cor. I. (F)

Timp.

M.
M.
M.
M.

- ну и взогнѣ душм но - сат - ся!...
à - mes qui passent au - tour de nous.

Д.
Д.
Д.
Д.

Горѣтъ страшное дѣ-ло!.. Не время, не время, голуб-ка.
Brûler... le dit par-lu - re!... Non, pas en-co-re, co - lombe.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Largo. ♩ = 48.

110

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

M.
M.
M.
M.

Ахъ, ор-че! Страшна-я пѣст - ка лю - довъ на - я дѣль и новъ лу - шѣ по - 'ко - я нѣтъ. Ничто.
Ah! Pè-re! Quel - le ter - re que mon a - mour! Ne pou - voir ja - mais trou - ver - la paix! Il me

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fag. I. II.
Cor. I. II. (F)
M. H. H. H.
 Гю - - - по-да за - вѣръ не оу - ру и грѣ-хов - на, прещи-на лю - довъ но - я —
 sem - - - ble que je dé - so-bé - is qu'en mon cœur la ter-tes-se est un cri - me af - freux. —

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. I.
Ob. I.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
Cor. I. II. (F)
Timp.
M. H. H. H.
 Ес - ли грѣхов - на о - на, оу - те, лю-довъ на - я, каз - ни не-ни, каз - ни — сло —
 s'il est vraiment un péché, pé - te, mon peuple a - mour prends donc ma vie, el - le est à —

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Ob. I.
 Clar. I. II. (A)
 Fag. I. II.
 Cor. I. (F)
 Timp.

M.
 M.
 M.
 M.

- рѣш. о, не ща - ли пусти чи - реть плоть мо - я, да смерью плоти духъ мой спа - сется.
 - toi, oh, prends la donc, dit - si pas chair mour - ra, mais mon esprit se - ra saulvê ti - bre.

D.
 D.
 D.
 D.

Марта! Ди -
 Марте! На

I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

Fag. I. II.
 D.
 D.
 D.
 D.

дя ты мо - е должно - в! Меня про - сти, мѣ грѣшныхъ пер - выи азъ есмь Въ ро - по - тѣ - неи
 раите enfant au sang déchiré! Ne suis - je pas toi mē - me grand pécheur! Restons de

I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll.
 Сб.

Cl. 112 Poco meno mosso.

Clar. I. (A) *pp*

Fag. I. II. *pp* (Уводитъ Народъ на пути утѣшая его.)
(L'emmène Napoléon en la consolant.)

D. D. D. D. *pp*

Во-дѣ на во-дѣ на-ша. И-дѣть от-се-ле. Тер-пи, го-лу-душ-ка, лю-
 Dieu les es-cla-ves humbles. Mensa-vec moi! Cou rage, ô ma sa-vois, qu'ai-

I. Viol. *pp*

II. *pp*

Vle. *pp*

Vcll. *pp*

Cb. *pp*

Clar. I. (A) *morendo*

Fag. I. II. *morendo*

D. D. D. *morendo* (Оба уходятъ.)
(Ils sortent tous deux.)

-ди какъ ты лю-ди-ла и вся прой-ден-на-я пре-дѣ-ля.
 -тер soit ton par-lag-e, le res-te, rois-tu dieu, pas - se.

I. Viol. *ppp*

II. *ppp*

Vle. *ppp*

Vcll. *ppp*

Cb. *ppp*

Сцена 5.
(Ария Шахловитаго.)
Adagio. ♩ = 63.

Scène II.
(Air de Chaïrovity)

107

113

Clarinetti I. II. (B)
Fagotti I. II.
Corni I. II. (F)
I. II.
Tromboni III.
Шахловитаго. Чахловиты.

pp
poco sf
p

(Съ противоположной стороны воятъ Шахловитыи) Стнѣ стрѣлец-ко-е гнѣ-здо.
(entre du côté opposé.) Tout est cal-me dans le camp.

I. Violino.
II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

> p
p

114

Clar. I. II. (B)
Fag. I. II.
I. II.
Tromb. III.
Timp.
III. Ch.

p sf
p
Solo colta parte
pp solo
pp
sf

Стн рус-скій людѣ, во-рога не дремлетъ. Ахъ, изъ вѣснѣ-ди-нѣ зло-счаст-на-я,
Dors peu-ple rus-se, quand l'ennemi est gra-ve. Ah! mal-peu-peu-se, Rus-si — e,

I. Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

sf

I. II. Tromb. III. III. Чт.

ро — дна — я топ — ра — ус Кто-ж, кто те — да печальную отъ дъ дъ-линой сля — селъ? Аж — mais qui te — sauta de-li - vrer des maux dont tu es meurs? De-

Viol. I. II. Vle. Vcll. Сб.

I. II. Tromb. III. III. Чт.

не съмъ зноиъ — жожиъ ру — ну на сунь-ду тво — ю? Ажъ нѣнннъ зно — раднннъ отъ сунъ дъдъ тво — voir un jour ton sol — jou - le par l'en-ne - mi? L'Al - le - mand cru - el na - t'il sur toi — sa-

Viol. I. II. Vle. Vcll. Сб.

115 Poco meno lento.

Fag. I. II. I. II. Tromb. III. III. Чт.

ей по — му — встъ ждежъ? Сго — на — азъ тѣгъ полъя — рѣнолъ татаръ — снннъ, bat-treel las-ser - vir? Ja - dis le joug du ta - tar fut ter-ti - ble,

I. Viol. II. Vle. Vcll. Сб.

Fag. I.

I. II. Tromb.

III. Tromb.

III. Ch.

*и на брела за ч - номъ до - яромъ. Про - па - ла дань тата - ра - ска - я, Пре -
 et la main du do - yard pe - san - te. Plus aujour - d'hoi de lourd tri - bul, plus*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fag. I.

I. II. Tromb.

III. Tromb.

III. Ch.

*ста - ла ваят до - ра - ка - я, а тѣ, печаль - ни - ца, Страждете и тер - пите! Гос - по - ди, Тѣ съ вѣ -
 de Talars et d'op - presseurs et ce - pendant en - cor, tris - te, lu - sous - fres! O Seigneur, Toi qui*

ritard.

116

Tempo I.

ad lib.

pizz.

arco

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fag. I. *p*

Cor. I II (F) *pp*

I. II. Tromb. *pp*

III. Cl.

I. Viol.

II.

Vle. *dir. unis.*

Vcll.

Cb.

cotez de notre monde pecheur de tout ciel infini, Toi seul qui con nais les secrets tout.

Fag. I. *p*

Cor. I (F)

I. II. Tromb.

III. Cl.

I. Viol.

II.

Vle. *dir. unis. dir.*

Vcll.

Cb.

-ceux de nos cœurs meurtris et las, ah! re-pends sur nous seules que tu fais, les plus

Fag. I. II. *pp* *cresc.*

Cor. I. (F)

I. II. Tromb.

III. Ch.

pp

Имъ нѣ-бран-ни-ка, томъ дѣи спасъ, воз-несъ зло-суд-ну-ю. Русь стра-да-ли-цу. Имъ
 -tu, un m^{ai}-tre t^o-don-ne joie - et for-ce au peu-ple qui pleure et qui ge-mit. O

I. Viol.

II. *ppoco cresc.* *sf*

Vle. *ppoco cresc.* *sf*

Vcll. Co. *ppoco cresc.* *sf*

dir. unis.

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F) *colla parte*

I. II. Tromb. *pp*

III. *pp*

Timp.

III. Ch.

pp *mf* *pp*

dep.

Бс-по-ди, ввеманъ грѣхъ нѣ-ра, удеишь мана: не дамъ ру-чи тво - инчюте оцъ-аннелъ на-енннрабъ!
 Dieu puissant, absous ses fautes, e - cou - le - moi: des mains de merce - nairez n^os, ar - te - che la Russie!

I. Viol. *pp* *pp*

II. *pp* *pp*

Vle. *pp* *pp*

Vcll. *pizz.* *arco* *pp* *pp*

Co. *pizz.* *arco* *pp* *pp*

Сцена 6.

(Шаллавантыи; Стрѣльцы, между ними Кузья, позже стрѣльцкия дяди.)

Scène VI.

(Чаковиты; Stréllsy, parmi eux Koukha, ensuite les femmes des Stréllsy.)

112

Moderato energico ♩ = 96

Oboi. I. II.

Clarineti. I. II. (A)

Fagotti. I. II.

Corni. I. II. (F)

Б. Шакл. Чах.

(прислушивается)
(écoutant l'oreille)

Про - ...
Le trou-

Tenori.

Хоръ.
Coro.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Ахъ не палъ - съ вы та - же -
тъ! quoi, se - riez vous en - gour -

Bassi.

Подни - маи - ся мо - ло - дуи!
Lèvez-vous, les gars, de - bouz!

I. Violini.
II.

Viola.

Violoncelli.
Contrabassi

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Ш.
Чх.

Сну - ... доль ста - до!
s'è - rail - le!
паг - та снн - рен - не - я Хо - ванкнхъ др - ле - нудрнхъ!
Dou - ces bre - bis de nos Nro - man-sky fiens et sa - gas!

I. Хоръ.
Coro.

дъи! Подни - маи - те - ся стрѣль - ци!
le-vez - vous, et - lons, Stré - lly!

(Выходятъ на улицу.)
(Ils sortent dans la rue.)

B.

Со - ду - раи - те - ся стрѣль -
Reu - ... nés - sez - vous, Stré -

I. Viol.
II.

Vle.

Vcll. c.
Cb.

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (A) *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. II. (F) *mf*

III. Ch. *mf*

(Скрывается в щель.)
(il disparaît dans une rue)

Не долгов срокъ, пѣс - - на спо - ро спо - ет - - са!
Vo. - tre chanson va bien tôt s'en-ler - tom - - pre!

I. *mf*

Хоръ. Coro. *mf*

А - ли го - ловуш - ка до - лга? А - ли серд - це ще - нна?
La tête vous fait - el - le mal? Auriez - vous le cœur gros?

B. *mf*

Ура!
Egy!

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. e. Cb. *mf*

Fl. picc. *mf*

Ob. I. *mf*

Clar. I. (A) *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. II. *mf*

Tr. I. (B) *mf*

Timp. *mf*

Xops. Coro. I. *mf*

poco a poco cresc.

О - похвѣлять - ся да - ло - да - ло - ба - ло - ло.
Ce se - rait mieux d'a - - ter vi - der un ver - re.

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. e. Cb. *mf*

cresc.

Fl. picc. *f cresc.*
 Fl. I. II. *f cresc.*
 Ob. I. II. *f cresc.*
 Clar. I. II. (A) *f cresc.*
 Fag. I. II. *cresc.*
 I. II. Cor. (F) *f cresc.*
 III. IV. *f cresc.*
 Tr. I. II. (B) *mf cresc.*
 I. II. Tromb. *sf*
 III. *sf*
 Timp. *sf*

I. Корп. Coro. *sf*
 B. *f cresc.*
 Аль за а - тнъ кре - ло - де - ло?
 Mais pour-quoi ne pas le - di - re?
 Ва - м, Ва - мнъ!
 Em - plus bien tout!

I. Viol. *f cresc.*
 II. *f cresc.*
 Vle. *f cresc.*
 Vcll. *sf*
 Cb. *sf*
 I. *pizz.*
 II. *pizz.*
 Vle. *pizz.*
 Vcll. *arco*
 Cb. *arco*

Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I. II.
 (B)
 Хоръ.
 Coro. B.

Ахъ — не — да — но, ахъ — не — да — но не —
 Ах! — ну! — ча — грн, ах! — ну! ча — грн даъс

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I. II.
 (B)
 Timp.
 Хоръ.
 Coro. B.

-на — -им, то-дъ-ко — сна — — пре — сна на — стон — ка — хнѣ-дъ — на —
 le — cœur, mais au ven — — treil y a le per — fi - do bois — —

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

119 Poco più animato.

Fl. I. *p*

Ob. I. *p*

Clar. I. (A) *p*

Flg. I. II. *p*

I. II. Cor. (F) *p*

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp. *sf* *p*

Tambourin. *p*

I. *f* *mf*

Xops. Coro. *f* *mf*

Axx ——— !
 Ah! ———

He BH-HE TO dux BH - non, a BH-HE BH - HE sa - non, OH, OH, OH, OH, OH,
 Ce n'est pas la faule au vin, mais l'i vressa est dans le vin, toi, toi, toi, toi, toi,

B. *son.*

I. *piu.* *sf* *mf* *p*

Viol. II. *piu.* *sf* *mf* *p*

Vle. *sf* *p*

Vcll. *p*

Co. *p*

119 Poco più animato.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Bassoon I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp.

Tamò.

T. Хоръ. Coro

оу, ахтисъ лл оу, оу! оу!
 hoï, la, la, la, hoï, hoï!

B.

liba - - - - - ах - - - - - сн ахъ - - - - - по - ба - ах - - - - - сн сръ -
 tu - - - - - tom - - - - - bas, ah! - - - - - tu - le co - - - - - gnes, Sire -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

arco

non dir.

f non dir.

p sf

f

FL. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Хоръ Coro. B.

-лицъ. Не ду - ди — е - го кре - ще - ный людь, дай отдохнуть стѣмъ
 - lits. Lais - sex le — tout seul, à tous chré - tiens, qu'il dor-me le stre-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp.

T.

Хоръ. сого.

Гой, гой, при-до-дрись Гой, гой, подни-мись сътво - е - го го ложа ах - тнжъ не приго-мъ,
 Ної, ної, du cou-rage! Ної, ної, sois rail-lant! Le - ve - toi de ter-re, lu près pas su-perbe aot

B.

-иу.
-iés.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F)
III. IV.
Tr. I. II. (B)
Timp.

Хорз. Coro.
 I.
 II.
 B.

non dir.
non dir.

f
ff
sf

unis.

за стрельца! А и ружь-по-ружь, а и деу-раз-деу во-лей власть-ю до-га-
 si, Strelieks! har - di, bri-se tout, har-di, détruis tout, par ta for - ceet par ta

Гон! Нок - нн - над - - - - - ся, аи, — воз - дух - дах - - -
 Нои! Il - se - dres - - - - - se, тои! Il - s'ex - ci - te -

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcll.
Cb.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Timp.

I. Coro.

тыр - - ской Вся - кой вредда зло, смел-но, воровство, что отъ во-ро-гавъ тво-

ro - lon - te; les rois et lar-cins de tes en-ne-mis, leurs fils - toi-res et can-

B.

ся сурь-милъ, Слав - но вотахъ при - ве - чюхъ на грѣхъ со мѣ - снѣ

le - Sire - tiels; tout par - tir du pied gau-che il se - sou - te - vs -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

cb.

Fl. pic.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

B♭g. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Tambourino.

I. Корп. Coro.

- нхъ по-на-паст-ан со!
- sans qu'il n'en res le rien!

B.

но жень - ки, ой! - - -
leur - de - merz, toi! - - -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. picc.
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. II. (A)
 Fag. I. II.
 Cor. (F) I. II.
 III. IV.
 Tr. I. II. (B)
 Tromb. I. II.
 III.
 Timp.
 Tamb.
 Piatti.

I.
 Корз.
 Coro.
 II.
 B.

unis. unis.

Как пои - шель оублецъ, какъ пои - шель ро - дильи и по всей Мос - квѣ то по -
 Or mon cher Sireliels, toi par - ti, mon dra-ve, voi - la tout Mos - cou pri-ve

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

Animato assai.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (A)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Tamb.

Piatti.

I. Хоръ. Coro.

- гро - номъ ста - ло. Ой, ахъ — стѣснѣнъ! ахъ, но - лодѣнъ! Не дамъ - ся
de de - fen - se. Ах! Ах! — Siretets! Ах! vieux turon! sans tré - va

B.

I. Viol.

II.

Vlc.

Vcll.

Cb.

Fl. pic.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. II. (A)
Bassoon I. II.
Cor. (F) I. II.
Cor. (F) III. IV.
Tr. I. II. (B)
Tromb. I. II.
Tromb. III.
Timp.
Tamb.
Gr. C. Piatte.

Хоръ. Смы.
 I. *unis.*
 II.

и не пре-важ-са, Крои на сра-жъ су-чи ус-аои. Ои, сра-
 mun-to la gar-de, Veil-le, veil-le sur Lem-pi-re. Noi, stre-

Viol. I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

arco
arco
arco
arco
arco

(Заключение для отдельного испол. этого хора.)
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(A)

Bass. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.
(B)

I. II.
Tromb.

III.

Timp.

Tamb.

Gr. C.
Piañti.

I.

Хорз.
Coro.

- леуз! Ой, но-ло - дауз Ой, ой!
- liets! Hoï, rioux tu - rot! Hoï, hoï!

B.

I.

Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

pizz.

arco

ff

arco

sf

(Заклучение для отдельного испол. этого хора.)
(Fin pour l'exécution isolée de ce chœur.)

123 *Vivace* $d = 104$.

Ob. I. II. *p cresc. poco a poco*

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II. *p cresc. poco a poco*

Cor. I. II. (F)

S. *f*

Хоръ. Соро. (Стрѣлцкія жены выдѣгають и награсивуются на мужей.) *Ахъ, о-ка-ян-ныи-е про-пой-цы!*
(Les femmes des Streltsy arrivent en courant et se précipitent sur leurs maris) Ah! les hau-tiens mau-dits, les dru-les!

A. *f*
Ахъ, о-ка-ян-ныи-е!
Ah! les affreux bandits!

I. Viol. *arco p cresc. poco a poco*

II. Viol. *arco p cresc. poco a poco*

Vle. *arco p cresc. poco a poco*

Vcll. & Cob. *p cresc. poco a poco*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

S. *f*

Хоръ. Соро. *Ахъ, ко-ло-брод-ни-ки оу-пѣ-ли-е!* *Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ* *наз-ни вѣкъ,* *нѣтъ* *у-дер-жу.*
Ah! les pour-seux, no-vez comme ils sont saouls! *Tout, à ceux-là, tout est per-mis.*

A. *f*
Ахъ, ко-ло-брод-ни-ки! *Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ* *наз-ни вѣкъ* *нѣтъ* *у-дер-жу.*
Ah! se saouler ain-si! Tout, à ceux-là, tout est per-mis.

I. Viol. *arco*

II. Viol. *arco*

Vle. *arco*

Vcll. & Cob. *arco*

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Хоръ. Coro. S.

Хенъ илс н сѣмъ - н за - даи - ян дѣ - токъ на - шихъ по - нм - ны - ян

ils ou - bli - ent leurs sem - mas, leur - fa - mil - le, ils de - lais - sent

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Timp.

Хоръ. Coro. S. I. II.

на па - со денъ е дѣ - токъ на - шихъ по - нм - ны - ян

leurs malheur - eux pe - tits en - fans qui cre - dent

на па - со - денъ - е на по - нм - ны - ян да -

leurs malheur - eux en - fans qui cre - dent

I. Viol. mf cresc.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb. mf cresc.

III. mf cresc.

Timp.

I. *Ass. Ah!*

S. *Ass. Ah!*

II.

Ass. Ah! Les kau-riens mau-dits, Les dru-zes! Ass. NO-JO - OPAK - AN - KH OT - ME - TSI - e!
Ah! Les pour-ceaux, VO - yet corn-me ils sont saouls!

Хоры. Coro. A.

Ass. Ah! O - KA - AN - NBI - e, Ass. NO - JO - OPAK - AN - KH!
Ah! Les af-freux dan-dits! Ah! se saouler ain-si!

СТРЕЛЬЦЫ Les Streltsy.

I. *Буд-то да-да-да о-сер-ча-ли, Чи-ли ма-да-ан-ка, Хань не-ша-нога!*
Quel-le fu-teur prend-il aux fem-mes? Et-les de-rien-rien fort ge-man-tes!

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cl.

Fl. picc

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. III.

(B)

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II.

(B)

I. II.

Tromb.

III.

Timp.

S.

A.

Хоръ.

Coro.

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

IX.

X.

XI.

XII.

XIII.

XIV.

XV.

XVI.

XVII.

XVIII.

XIX.

XX.

XXI.

XXII.

Musical score for woodwinds and strings, measures 1-4. The score includes parts for Fl. picc, Fl. I. II., Ob. I. II., Clar. III. (B), Fag. I. II., Cor. (F) I. II. and III. IV., Tr. I. II. (B) and I. II., Tromb. III., Timp., and S. The woodwinds play melodic lines with various ornaments and dynamics. The strings provide harmonic support.

НѢТЪ, КАЗ-НИ ВАНЪ, НѢТЪ Ч-ДЕР-ЖУ! НѢТЪ ВАНЪ ГО - - - ДЯ О - - - КА
 tout, à ceux là, tout est permis! nul - le hon - - - te! Les - - - af-

Musical score for vocal soloist, measure 1. The vocal line is in a high register, starting with a long note.

БРАНЬ ПОД - - НА - - НИ, О - ПОЛ - ЧА - НИ - СА!
 El - les ju - vent pren - nent les ar - mes.

Musical score for vocal soloist, measure 2. The vocal line continues with a similar melodic pattern.

Musical score for vocal soloist, measure 3. The vocal line continues with a similar melodic pattern.

Musical score for vocal soloist, measure 4. The vocal line continues with a similar melodic pattern.

Musical score for Violin I, measure 1. The violin part plays a melodic line with various ornaments.

Musical score for Violin II, measure 1. The violin part plays a melodic line with various ornaments.

Musical score for Violoncello, measure 1. The cello part plays a melodic line with various ornaments.

Musical score for Double Bass, measure 1. The bass part plays a melodic line with various ornaments.

Musical score for Double Bass, measure 2. The bass part continues with a similar melodic pattern.

Musical score for Double Bass, measure 3. The bass part continues with a similar melodic pattern.

Musical score for Double Bass, measure 4. The bass part continues with a similar melodic pattern.

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bass. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

I. II. Tromb.

III.

Timp.

Detailed description: This block contains the musical notation for the woodwind and brass sections of an orchestra. It includes parts for Piccolo Flute, Flutes I and II, Oboes I and II, Clarinets I and II (B-flat), Bassoons I and II, Cor Anglais I and II, Trombones I and II, and Trumpets I, II, and III. The notation features various dynamics such as *sf* and *f*, and includes performance markings like *a2* and *ff*. The woodwinds play melodic lines, while the brass provides harmonic support with chords and rhythmic patterns.

S.

-ан - ны - е, но — но - брах - ни - ки! Про — пои - ли! Про — пои - ли!
 -seux d'antils, les — dem - tres nauviers! I - - vro - gnes! I - - vro - gnes!

A. Хоръ. Coro.

T.

(Отстраняль отъ женщ.) Ба - да, дади - шис, до - бры - но!
 (sécartant des femmes) Femmes, fer - mez vos gueules!

B.

Detailed description: This block contains the vocal parts of the score. It features a Soprano (S.) line with Russian and French lyrics, a Chorus (A. Coro.) line, and a Tenor (T.) line. The lyrics are: "-ан - ны - е, но — но - брах - ни - ки! Про — пои - ли! Про — пои - ли!" and "(Отстраняль отъ женщ.) Ба - да, дади - шис, до - бры - но! (sécartant des femmes) Femmes, fer - mez vos gueules!". The vocal lines are set against a background of the orchestral accompaniment.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Detailed description: This block contains the musical notation for the string section of the orchestra. It includes parts for Violins I and II, Viola, Violoncello (Vcll.), and Contrabass (Cb.). The notation shows rhythmic patterns and harmonic accompaniment for the strings, with dynamics such as *f* and *sf*.

Сцена 7.

(Тько и Подьячий.)

Scène VII.

(Les memes et le Clerc.)

(Подьячий, за сценой, кричитъ въ перепугѣ, какъ бы заветъ на помощь.)
(Le Clerc derrière la scène crie de frayeur comme s'il appelait à son secours.)

126 Moderato, ma poco agitato. ♩ = 88.

Oboe I.

Fagotto I.

I.
Violino

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II.
(B)

Fag. I. II.

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

ПОДЪ.
Le Clerc.

(Входятъ задыхавшись.)
(entrant tout essoufflé.)

Бѣ - да, бѣда,
Mal-heur affreux,

охъ, злая шая!
oh! quel malheur!

Нѣтъ, си-луи-ки!
Non, plus de force!

охъ, смертьюша!
Oh! je me maurs!

Хоръ.
Coro.

Что за дѣло?
Quelle es-pèce d'âme!

B.

Ахъ ты дѣло!
Braire de la

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.
&
Cb.

127

FL. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. II. (B)
 Fag. I. II.
 I. II. Cor. (C)
 III. IV.
 T. C.

Oh, *malheureux!* / *Ишь, не смей меня,*
 Oh! *quel affroi!* / *От-те ты пас балу,*

S.

Видно лавно гре-па-ну-ли! По-дѣ-лать тебѣ, про-материн!
Il gre-loté à per-dre - lei-te!

A.
 Хоръ. Сото.

Славно въ-м-ло ман-ти!
Au-rai-il la fi-ite?

T.

Видно лавно гре-па-ну-ли! По-дѣ-лать тебѣ, про-материн!
On a du poursui-ve bal-tre! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!

B.

Дьяволъ? Вотъ въ-м-ло ман-ти!
sorte! Peur i-dio-te! C'est bien fait pour toi, stu-pi-de!

I. Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

128

22

Oboe I & II

Clarinet I & II (B)

Bassoon I & II

Soprano

НѢТЪ, НѢ ТРЕПАВЪИ НѢ-НѢ И, ИИ УСТЪ МОИХЪ, ИИ СЛУХА НѢ ОСКВЕР-НѢ-ЛИ!

потъ, ти тѣ-ме se-cou-ѣ, онъ на pas souille mon o-reil - le ni ma bouche.

Chorus

Coro.

I.

B.

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Cont. B.

simile

Chorus

Coro.

I.

B.

ка - акъ не дер - ка-а си - лаша-ка-а къ намъ, самаго не вто-накъ пох-тож-ну - ма?

dés - ôlé a bien pu . Je don - nier la fa-çeuse i - dée de ve-nir nous con - ter les sor - tiel - les?

Violin I

Violin II

Viola

Violoncello

Cont. B.

p

mf

unis. pizz.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Tr. I. II. (B)

II. C.

Recit.

Страх по-ту-там, смерть за-ту-там! Но теперь все равно, ах - но ужас смерти пришла,
 Je m'embraille, la mort m'effraie! Je me mo - que de tout, puis - que je vais mou - rir,

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

I. solo

mf

pizz.

mf

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

II. C.

Толь - ко не кро - ю отъ васъ. Я прав - дн: Рен - та - ры даны! Ихъ вѣтъ смугла, все рождалъ!
 la - ve - ri - te - sa - ches - la - bien vi - ta: Les rei - tres viennent! Ils viennent, ils courent!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf*

III. IV. *sf*

Tromb. I. II. III. *sf*

II. C. *sf*

Слушайте!
E - couchez!

Въ Китай го-ро-дѣ даясь я на па-до-дѣ
Je-lais au travail près de Ki-lai-go-rod.

I. Корз. Coro. *sf*
Pen - tapet?
Les relâtes?

B. *sf*
Pen - tapet?
Les relâtes?

I. Viol. *sf*

II. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

Cb. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

II. C. *sf*

по-дод-ру саж-дотъ нъчест-нонъ нмт-бѣ строина-грано-ту, дъ-шу по-ла-га - я за воев мръ Божий
pour le ser-vi - ce d'u - ne noble cau-se, j'e - cri-rais un bil - let, y mettent mon â - me pour Dieu, pour le sa-

I. Viol. II. *sf*

Vle. *sf*

Vcll. e Cb. *sf*

130 Tempo giusto. ♩ = 100

Ob. I. II.

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П. С.

и се пра-во слав-ныхъ Чу!... слышу:
- lui des ur-tro-do - xes quand... j'écoule:

Нсп - нсп, ка-те - нсп
des ché-nix ap -

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

dir.

pp

arco

pp

ppizz.

ppiccato assai

Ob. I.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

Cor. I. II. (F)

Timp.

П. С.

то - - то-хъ, н - но - - нсп рхавъ - е, нсп-рхъ - е,
pro - - chen, hen - nis - - sent, piâf - fent, bruits de lan - ces,

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

stacc.

p

pp

ppiccato assai

dir.

ppizz.

pp

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. II. (B.)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. II. III.

Timp.

II. C.

МОИ - МЫИ СТЫКЪ И ДИ - НИИ КРМЪ...
 de cur - ras - ses, puis - un ori....

I. Coro.

ВН - МО РЕ - ДА НО - КЪ - ДИ.
 On te cherchait sans doute.

B.

ВН - МО РЕ - ДА МО - ПУТ.
 Pour lesai-sir peut-

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *a2*

Ob. I. II. *a2*

Clar. I. II. (B) *a2*

Fag. I. II. *a2*

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. I. II. III *a3*

Timp.

Г. Хорз. Сото.

В. *ВНИ!*

Стра-ха на нихъ на - гналь! Съ до-я вЪТЬ тебѣ, съ до-я вЪТЬ хотѣ-ли.
 От а-нѣй реиъ де toi! От you - lui d'assaut l'emporter, le prendre.

СЛЫШЬ, на-пу-галь ихъ! Съ до-я вЪТЬ тебѣ, съ до-я вЪТЬ хотѣ-ли.
 Тот-те ter-ri - - ble! От you - lui d'assaut l'emporter, le prendre.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Сб.

132

Fag. I. II. *pp*

I. II. *pp*

Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. I. II. III.

Timp. *pp*

II. C.

Близ - ко ухъ - ды - - - ло ста - ро - - ро-да у
Pres - quâr - ti - vès de - vant Bel - go - rod, tout

I.

Viol.

II.

Vle. *div* *pp*

Vcll. *p*

Cb. *rit.* *arco* *pp*

132

Ob. I. *stacc.*
 Clar. I. II. (B) *p^z stacc.*
 Fag. I. II.
 Cor. I. II. (F)
 Timp.

П.
С.

ca - nou-guo-do - les crè-neu-kou
 près du faubourg des Streltsy,
 ma-lye-an zyl-e bo - poim
 les voi-là, les là-çes sans pi-tié,
 из жень и дэ-тэй ва-шнык
 qui ont en-lou-té vos en -

I.
Viol. *mp*
 II.
 Vle. *dir. pizz.*
 Vcll. *dir. pizz.*
 Cb.

Fl. I. II. *a2* *f* *sf*

Ob. I. II. *mf cresc.* *sf*

Clar. I. II. (B) *a2* *mf cresc.* *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. Cor. (F) *sf* *sf* *sf*

III. IV. *p cresc.* *sf* *sf* *sf*

Tr. I. II. (B) *sf*

I. Tromb. II. III. *p* *sf* *sf* *sf*

Timp. *cresc.* *sf* *sf* *sf*

II. C.

и о - кружи - ли...
-fants et vos fem - mes...

I. Хоръ. Coro.

Врешъ, Non, - *врешъ злодѣи!* *не правда!*
non, c'est faux! *Herz-son-ge!*

B.

I. Viol. *mf* *sf* *fff* *fff*

II. Viol. *mf* *sf* *fff* *fff*

Vle. *arco* *sf* *fff* *fff*

Vcll. *arco* *sf* *fff* *fff* *sf*

Cb. *arco* *sf* *fff* *fff* *sf*

Fl. I. II. *a 2*
Ob. I.
Clar. I. II. (B) *a 2*
Fag. I. II. *p* *poco a poco cresc.*
I. II. Cor. (F) *p* *poco a poco cresc.*
III. IV. *a 2* *p* *poco a poco cresc.*

II. C.
 Дирцыз на тално - гу рэй - та - - - раз, от - - ну - - да вэн - амс пэт -
 Puis sont venus à leur ai - - - de, on ne sait d'où, les Pè -

I. Viol.
II.
Vle. *p* *poco a poco cresc.*
Vcll. *p* *poco a poco cresc.*
Cb. *p* *poco a poco cresc.*

Fl. I. II. *mf*

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. II. (B) *mf*

Fag. I. II. *mf*

I. II. Cor. (E)

III. IV.

Timp.

II. C.

ГОВ - ИЛИ ПО - ДО-СЯ - ЛИ И СВЯ - НА ВЪЗ - ДАТЬ. - Го-ре! Стрѣлы на-не-по-ли...
 Trou - isy et la lui - te à l'ins - tant commen - ca. - Hé-las! les Strelky ont suc-combé...

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. e. Co.

134

Fag.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

Tromb. II. III.

Timp.

S.

Го - - - - - по на-мъ! Го - - - - - по
 Mal-heur sur nous! Mal-heur sur

Хоръ. А. Coro.

I.

Го - - - - - по на-мъ! Го - - - - - по
 Mal-heur sur nous! Mal-heur sur

B.

Vle. *simile*

Vcll. e. Co. *simile*

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Bass. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. II.

Tr. I. II. (B)

Tromb. II. III.

Timp.

II. C.

Recit. (Исчезает тайком.) (Il disparaît à la dérobée.)

Te-перь не у-тѣмъ по до-бру, на го-здо-ро-зѣ, флѣ!
 Et nous, un tel sauf sans a-t-en-dre filons ni-je. Pft!

S.

Хор. А. Соро.

T.

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. e. Cob.

мы! *ноу!* *Го-ро!* *Нон-те!* *Го-ро!* *Нон-те!*

мы! *ноу!* *Го-ро!* *Нон-те!* *Го-ро!* *Нон-те!*

Сцена 8.

Scène VIII.

(Стрѣльцы съ жеманн, Кузька, позже Кн. Нв. Хаванскій) (Straltzy avec leurs femmes, Kouzka, ensuite le Prince Iv. Khamansky)

135

Allegro moderato.

Flauto I.

Oboe I.

Clarinetto I.
(B)

Fagotti I. II.

I. II.
Corni in(F)
III. IV.

Trombi I. II.
(B)

Tromboni.

Timpani.

СТР. КУЗЬКА.
Kouzka.

Стрѣльцы! Стрѣльцы! Стрѣльцы! Стрѣльцы!
Straltzy! Straltzy! Straltzy! Straltzy!

Спро - снѣз да - то правда или нѣтъ,
De - maudons au pe-re ce qu'il pense

что намъ хорзатыхъ-чѣй по-на-го-ро-днѣхъ о рѣн-
des histoires ta - con - le - es par le clerc sur les

I.
Violino.

II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

135

Allegro moderato.

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. II. (B) *sf* *f* *mp* *22*

Fag. I. II. *sf* *mp* *22*

I. II. *pp*

Cor. (F) III. IV. *p*

Tr. I. II. (B) *sf*

I. II. Tromb. *sf*

III. *sf*

K. K.

-та-рахъ да о пех-рав-цахъ Тахъ-ли?
 rai-tros et les Pe-trou-ty. Di-les?

S. *f*

Спросишь!
 Demanderis!

Хоръ. А. Сого. *f*

Т. *p*

Спросишь!
 Demanderis!

В. *p*

I. Viol. *sf* *p*

II. *sf* *p*

Vle. *sf* *p* *rit.* *arco*

Vcll. *sf* *p* *rit.* *p* *arco* *pp*

Сб. *sf* *p* *rit.* *p* *arco* *pp*

136 *Andante mosso. ♩ = 80.*

Ob. I. II. *a2*
 Clar. I. II. (B) *a2*
 Fag.
 Cor. (F) I. II. *mf*
 III. IV. *mf*
 Tr. I. II. (B) *mf*
 Tromb. I. II. III. *mf*

S. *a2*
 Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ, ДѢТ - МИ ПРОСИТЬ,
 Pè-te, pè - - - te, montre - toi, par - te-nous,

Хоръ Coro.
 A. *a2*
 I. Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ! Ба-та, Ба - - - та, ВЛИ-ДИ КЪ НАМЪ!
 Pè-te, pè - - - te montre - toi! Pè-te, pè - - - te montre - toi!

B.

I. Viol. *mf*
 II. *mf*
 Vle. *mf*
 Vcll. *mf*
 Cb. *mf*

136 *Andante mosso. ♩ = 80.*

Cor. III. IV. (F)

Tromb. I. II. III.

S.

*Et - tu, Et - tu, VENI-AM USQUE!
Pè - re, pè - re, en-ten-ds-nous!*

Хоръ. А. Coro.

I.

*Te - tu so - sum. Et tu, Et - tu, VENI-AM USQUE!
nous l'ap-pe-lons. Pè - re, pè - re, en-ten-ds-nous!*

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

137

Ob. I. II.

Clar. I. II. (B)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III. IV.

Tr. I. II. (B)

S.

*Et - tu, de - - - tu, de - - - tu, VENI - AM
Pè - re, pè - - - re, pè - - - re, les en -*

Хоръ. А. Coro.

I.

*Et - tu, Et - - - tu VENI-AM USQUE!
Pè - re, pè - - - re, mon - tre - toi. Et - - - tu, VENI - AM
Pè - - - re, re - re - ponds -*

B.

I. Viol.

II.

Vle.

Vcll. & Cb.

Ob. I. II.
 Clar. I. II. (B)
 Fag. I. II.
 Cor. I. II. (F)
 Tr. I. II. (B)
 Tromb. II. III.

S.
 къ нѣмъ! Дѣт-ки просятъ, Ба - та, Ба - та, вѣи-ди къ нѣмъ.
 sans le de - mandent, Pè - te, pè - te, montra - toi. - -

Хоръ. А.
 Coro.
 Т.
 къ нѣмъ! Те - де зо - вутъ Ба - та, Ба - та, вѣи-ди къ нѣмъ.
 nous! Nous l'appe - lons. Pè - te, pè - te, montra - toi. - -
 В.

I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll. c. cb.
 p

Poco meno mosso.

(Кн. Нв. Хованскій показывается полемъ въ своемъ терена и спускается къ террену крѣпости.)
 (Le prince Iv. Khovanskiy se montre sous l'auvent de la maison et descend sur le perron.)

138

Clar. I. II. (B)
 Fag. I. II.
 Cor. I. II. (F)
 Timp.

Viol. II.
 Vle.
 Vcll. c. cb.
 p

139 Poco più mosso.

Хор.
Ктор.

Здо-ро-во дѣт-ки, на добрый часъ здо-ро-во!
Bonjour, mes braves, que le Seigneur vous garde!

S.

На ра - дость и сла - вы жи -
Qu'il te — don - ne, re - te, bon -

Хоръ А.
Coro.

I.

На ра - дость и сла - вы жи -
Qu'il te — don - ne, re - te, bon -

B.

Viol. I. II.

Vle.

Vcll.
e
Cb.

140

И.Х.
I. Кр.

За - чѣмъ не-мъ вѣс - ельнѣе? Ахъ да - да на - ка - я.
De - mandez-vous tout ai - de? Un mal - heur sou - dain viend -

S.

Вн и здравствуй, ба - тя!
Heut el bon-gue vi - e!

Хоръ А.
Coro.

I.

Вн и здравствуй, ба - тя!
Heut el bon-gue vi - e!

B.

I.
Viol.
II.

Vle.

Vcll.

Tempo I.

FL. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

I. II. Tromb. III.

M. X. I. Kb.

СЪ ВАМИ ПРИБЛИЖИТЕСЬ? IL DE VOUS ATTEINDRE?

Do they? Contre eux?

Sopr.

РѢТЪ-ТА - ПАИ ДА ПЕРПАСУИ СЪ ДѢТЪ НАСЪ. Les rѣ-tres et les-Pѣ-trovtzy nous at-ta-quent.

Alt.

Ten.

РѢТЪ-ТА - ПАИ ДА ПЕРПАСУИ СЪ ДѢТЪ НАСЪ, ДО-ЖИ НАСЪ СЪБАИ! Les rѣ-tres et les-Pѣ-trovtzy nous at-ta-quent, mѣnons-nous-mѣme eux!

Bass.

I. Viol. II.

Viola.

Viol.

Cb.

Tempo I.

141 *Andante molto* (♩=58)

pp

pp

pp

pp

pp

pizz.

pizz.

arco

pp

Пом-ни-те, дѣт-лячкѣ мы пощик-кол-ку въ храмѣ Моск-гу оубо во-роговъ-дн-
 Qu'il vous sou-vien - ne du temps où, marchant dans le sang, nous su - mes pro - té-ger Mos -

mf

p

mf

p

mf

p

arco

mf arco

mf

p

mf

p

хнхъ о-де-ре-га-днъ и содѣло-днъ? Нѣтъ-те не то: — страшенъ царь Петра!
 cou contre les traî tres. Or aujourd' hui, c'est dif-fé-rent: craignez le tsar Pierre!

FL. I.
Ob. I.
II.
Clar. I.
(B) II.
Fag. I.
II.
Tr. I.
(B) II.
I. II.
Томб.
III.
H.C.
I. II.

И-ди те за-до-мы да-ми И спо-кан-но жа-м-те су-дь-бу пѣ-ше-вце... Про-ща-й-те, про-ща-й-те...
 Dans nos maisons trou-til-le-mont al-lex al-ten-dre l'ur-râ! qui! die-té... A-dieu, a-dieu...

I. II.
Viol.
Vle.
VclleCb.

(Scolliers)
(Il sort.)

142 Andantino J. M^o

Sopr.
mf *acapella*
p
Гос-по-ди! Не дай спра-вить са-о-му и ак-па-ни не-го и
 Dieu bon! Que l'en-ne-mi s'e-toi-gne, qu'en nos de-meu-res la

All.
Хоръ.
Сбро.
Тен.
mf
Гос-по-ди! Не дай спра-вить са-о-му и ак-па-ни не-го и
 Dieu bon! Que l'en-ne-mi s'e-toi-gne, qu'en nos de-meu-res la

Басъ.
mf

Temp.
poco a poco rit.
p

ЗАНАВѢСЪ.
 descentes.
Le Rideau.
s'abaisse lentement.

Sopr.
p
до-мы на-ши ни-ко-гда не-се-ри-ко-де.
 paix des-cen-de, par-ta mi-sé-ri-cor-de.

All.
Ten.
p
до-мы на-ши ни-ко-гда не-се-ри-ко-де.
 paix des-cen-de, par-ta mi-sé-ri-cor-de.

Басъ.
p